

81'255.4=821.161.2:82-1=821.111(73)"19"

. . .  
- , 16, . , 18006,  
*E-mail: vkikot@yahoo.com*

( )

« » [1, . 153–154].

« » [2, . 205].

» [3, . 163].

[2, . 205], « » – « » (1928), « »

» [4, . 418].

» [5, . 404], [6, . 68].

» [1, . 130]. « » ( )

» [7, . 151].

( ) « », « », « », « ».

[8, . 378].

„Two Look At Two” [9, . 229–230],

“She seemed to think that, two thus, they were safe.” (

She saw them in their field, they her in hers.  
The difficulty of seeing what stood still,  
Like some up-ended boulder split in two,  
Was in her clouded eyes: they saw no fear there.  
She seemed to think that, two thus, they were safe.  
Then, as if they were something that, though strange,  
She could not trouble her mind with too long,  
She sighed and passed unscared along the wall. [9, . 229]

[10, . 118]

[11, . 84-85]

[12, . 73]

“A Peck of Gold”,

“West-Running Brook”.

Gold dusted all we drank and ate,  
And I was one of the children told,  
“We all must eat our peck of gold”. [9, . 249]

?... [13, .91]

... [12, .84]

... "We all must eat our peck of gold", -

peck,

9,08

gold

"West-Running Brook"

"What does it think it's doing running west  
When all the other country brooks flow east  
To reach the ocean? It must be the brook  
Can trust itself to go by contraries  
The way I can with you - and you with me -  
Because we're - we're - I don't know what we are.  
What are we?"

"Young or new?" [9, .257-258]

...  
 « ...»  
 « ?» [14, . 225]

(„to go by contraries”) (“Young or new”)  
 (« -  
 .») (« ?»)  
 “West-Running  
 Brook”, :

! -  
 . ,  
 ,  
 ?..»  
 « ?» [14, . 373]

( (« , / »),  
 )  
 (« ?»)  
 “Desert  
 Places” “A Further Range”,

They cannot scare me with their empty spaces  
 Between stars – on stars where no human race is.  
 I have it in me so much nearer home  
 To scare myself with my own desert places. [9, . 296],

« »  
 :  
 ,  
 - .  
 , . [13, . 92],

;  
 ,  
 ,  
 . [14, . 259]

: , 1986”, « « »

[14, . 376].

And the ground almost covered smooth in snow,  
But a few weeds and stubble showing last.

The woods around it have it – it is theirs.  
All animals are smothered in their lairs. [9, . 296]

[13, . 92]

[14, . 259]

[14, . 375].

« » ( woods)

« » , –

Brook”. “Sand Dunes” “West-Running

» , , « ,  
:

Men left her a ship to think:  
They can leave her a hut as well;  
And be but more free to think  
For the one more cast-off shell. [9, . 260–261]

: 1)

change of shape / She hopes to cut off mind” [9, . 260]); 2) (“If by any

; 3)

), , ( – , –  
( , ; ,  
) ,  
:

. [14, . 221]

» « » , «

:

,  
,  
,  
.

. [15, . 95]

, , ,  
,

:

, ,  
, [16, . 44]

, , ) (

“Birches” [9, . 121–122],

“Mountain Interval”



(1916). 1913 1914 . ,  
1986 . ,  
(Salem). (Charles  
Peabody), « »

May no fate will fully misunderstand me  
And half grant what I wish and snatch me away  
Not to return. Earth's the right place for love:  
I don't know where it's likely to go better. [9, . 122],

[17, . 106],

[14, . 147]

... [12, . 55]

1938 . : "...I am not the Platonist... By  
Platonist I mean one who believes what we have here is an imperfect copy of what is in  
heaven" ( ... ) [18, . 462].

"Birches"

) [14, . 405].

(It's when I'm weary of considerations [9, . 122]),

“Birches”,

« Boston’), » „The Wood-Pile” ( “North of

...only  
Someone who lived in turning to fresh tasks  
Could so forget his handiwork on which  
He spent himself, the labor of his ax,  
And leave it there far from a useful fireplace  
To warm the frozen swamp as best it could  
With the slow smokeless burning of decay. [9, . 102]

[19, . 132]

« » [19, . 132],  
« » [14, . 131] « » [12, . 49],

“The Pasture”.

#### The Pasture

I'm going out to clean the pasture spring;  
I'll only stop to rake the leaves away  
(And wait to watch the water clear, I may):  
I shan't be gone long. – You come too.

I'm going out to fetch the little calf  
That's standing by the mother. It's so young,  
It totters when she licks it with her tongue.  
I shan't be gone long. – You come too. [9, . 1]

( ),  
... – .  
... – . [15, . 96]

[20, . 217]

[14, . 73]

“The Pasture”  
“North of Boston” (1914).

« » ( ).

“The Pasture”

», « ».  
« ».  
».

“The Pasture”

»  
« ».  
».  
».  
».



(“The Pasture”)

(“Two Look at Two”)

“Back out of all this now too much  
for us, Back in time made simple by the loss Of detail...” (“Directive”) [9, . 377].

#### IMPLIED SENSE IMAGE, SYMBOL AND TRANSLATION

**V. M. Kykot**

Eastern European University,

16. Nechuy-levytsky Str., , 18006, Cherkassy, Ukraine

E-mail: [vkikot@yahoo.com](mailto:vkikot@yahoo.com)

*The article is devoted to such an important translation theory problem as investigating the ways of creation in original text and reconstruction in translation of a poem implied sense image by means of symbol. Attention is focused on the causes of appear in poetical text of an image implied sense information based on common and author individual symbols as well as on inner textual and outer textual relationship of words-symbols that cause additional sense creation. Providing poetical implied sense adequate translation is viewed as the necessity to completely reconstruct its image components, symbol in particular, and symbol is considered as one of implied sense signal-markers that is formed as a result of lexical unit connotation integration in distant and context situated supra phrasal entities. As a result of recurrent or one time contextual use a lexical unit acquires modal axiological connotation and forms an image-symbol that in its turn becomes a basis of implied sense structure which reconstruction is an essential prerequisite of a poem adequate translation.*

**Keywords:** symbol, poetic implied sense, implied sense image, macroimage, common symbols, individual symbols, signal-marker, distant repetition, outer textual relationship, connotation, context, adequate translation.

,16, . , 18006,  
E-mail: [vkikot@yahoo.com](mailto:vkikot@yahoo.com)

1. . . . / . . . .- . . . . , 1976. - 364 .
2. . . . / . . . . ; [ . . . . ].- . . . . , 1978. - 324 .
3. . . . / . . . . // . . . .- . . . . , 1976. - . 160-177.
4. . . . 48 / . . . .- . . . . , 2001. - 576 .
5. . . . / . . . .- . . . . . . . . . . , 1966. - 608 .
6. . . . « » / . . . . // . . . . , 1984. - 6. - . 66-69.
7. . . . .- . . . . , 1997. - 352 .
8. . . . / [ . . . . . . . . . . ] .- . . . . , 1987. - 752 .
9. The Poetry of Robert Frost : The collected poems, complete and unabridged / Robert Frost ; [edited by Edward Connery Lathem]. - New York : Henry Holt and Company, 1979. - 610 p. - ISBN 0-8050-0502-1.
10. . . . / . . . . // . . . . , 1969. - 1. - . 117-118.
11. . . . / . . . . : . . . . , 1975. - 88 .
12. . . . / . . . . ; [ . . . . . . . . . . ] .- . . . . , 1963. - 144 .
13. . . . / . . . . // . . . . , 1964. - 7. - . 91-92.
14. . . . / . . . . ; [ . . . . . . . . . . ] .- . . . . , 1986. - 432 . - ISBN 5-05-000556-6.
15. . . . / . . . . // . . . .- . . . . , 1977. - 3. - . 93-98.
16. . . . : . . . . / [ . . . . . . . . . . ] .- . . . . , 1975. - 504 .
17. . . . / . . . .- . . . . . . . . . . , 1984. - 130 .
18. Selected Letters of Robert Frost / [ed. by Lawrence Thompson]. - New York : Holt, Rinehart and Winston 1964. - 646 p.
19. . . . / . . . . // . . . .- 1974. - 3. - . 129-137.
20. . . . XIX-XX . . . . : . . . . / [c . . . . . . . . . . ] .- . . . . , 1983. - 672 .

12      2013 .